

**ECOLE NATIONALE  
SUPERIEURE DE  
BIBLIOTHECAIRES**

**UNIVERSITE  
CLAUDE BERNARD  
LYON I**

**DIPLOME SUPERIEUR  
DE BIBLIOTHECAIRE**

**DESS INFORMATIQUE  
DOCUMENTAIRE**

**NOTE DE SYNTHESE**



**LA GUERRE DE 1914-1918  
DANS LES ROMANS DE LANGUE ANGLAISE  
TRADUITS EN FRANÇAIS**

**MICHÈLE PREVOST**

**SOUS LA DIRECTION DE  
CLAUDE PREVOST**

1991

LA GUERRE DE 1914-1918 DANS LES ROMANS  
DE LANGUE ANGLAISE TRADUITS EN FRANCAIS  
MEMOIRE PRESENTE PAR MICHELE PREVOST

**RESUME:**

*Cette étude se propose d'analyser l'influence de la Première Guerre Mondiale sur les romans (ou nouvelles) anglais et américains, c'est à dire aussi bien les oeuvres qui prennent la guerre pour sujet ou pour cadre que celles qui attestent du bouleversement causé dans les consciences par le conflit.*

**DESCRIPTEURS:**

Guerre mondiale (1914-1918)--littérature et guerre

Guerre et littérature

Littérature anglaise--1900-1945--histoire et critique

Littérature américaine--1900-1945--histoire et critique

Roman-1900-1945--histoire et critique

Roman anglais--20e siècle

Roman américain--20e siècle

**ABSTRACT:**

*This study purposes to analyse the influence of the First World War on the English and American novels (or short stories), in other words the works which have the war for theme as well as those which show the confusion made in the consciences by the conflict.*

**KEYWORDS:**

World war (1914-1918)--literature and war

War and literature

English literature--1900-1945--history and criticism

American literature-1900-1945--history and criticism

Novel--1900-1945--history and criticism

English novel--20e century

American novel--20e century

SOMMAIRE
----------

	Pages
- <u>Résumés, descripteurs</u>	3
- <u>Sommaire de la méthodologie</u>	5-6
- STRATEGIES DE RECHERCHE	7 à 23
- <u>Plan de la synthèse</u>	24
- SYNTHESE	25 à 35
- <u>Plan de la bibliographie</u>	36
-BIBLIOGRAPHIE	37 à 51



	Pages
B. <u>La recherche manuelle</u>	19
1. <i>Les grands catalogues</i>	19
a. Le catalogue général de la Bibliothèque Nationale	19
b. British Museum: Catalog of printed books	20
c. Library of Congress Catalog	20
d. National Union Catalog pre-56 imprints	21
2. <i>Les thèses</i>	21
a. Dissertation Abstracts International	21-22
b. Thèses anglaises	22
3. <i>Autre catalogue</i>	22
-British National Bibliography	22-23
4. <i>Les bibliographies compilées</i>	23

## INTRODUCTION

Dès la lecture du sujet, nous sommes confrontés à plusieurs problèmes. En effet, la recherche bibliographique concernant la guerre de 1914-1918 dans les romans (et aussi dans les nouvelles) de langue anglaise traduits en français comporte deux sujets en un seul :

-Tout d'abord, l'identification des oeuvres et la vérification de leur traduction en français.

-Puis, la recherche des textes critiques (monographie, article, thèse écrits en français, anglais, allemand, et éventuellement en d'autres langues s'ils contiennent des renseignements essentiels), portant soit sur la "littérature de la Grande Guerre", soit sur les oeuvres préalablement définies.

Afin de rendre cette bibliographie la plus exhaustive possible, plusieurs stratégies de recherche ont dû être mises au point.

La démarche initiale a été de recenser les romans traitant de la Première Guerre Mondiale. Pour ce faire, la recherche a été menée manuellement.

Puis nous avons procédé à la vérification de la traduction de ces oeuvres en français grâce au catalogue de la Bibliothèque Nationale.

La seconde démarche a consisté en la recherche des oeuvres critiques, pour laquelle il a été nécessaire de consulter non seulement les ouvrages de référence et les bases de données en français mais aussi en anglais, étant donné la nature même du sujet .

La stratégie de recherche s'est décomposée en deux étapes:

- La recherche automatisée par l'interrogation de BN-Opale, Téléthèses, FRANCIS, MLA.

- La recherche manuelle par la consultation des grands catalogues (Catalogue de la Bibliothèque Nationale, British Museum, Library of Congress Catalog, NUC), des thèses anglaises et américaines, du catalogue de la British National Bibliography, des bibliographies compilées.

A la fin de la recherche, les références obtenues ont été soumises à M. Claude Prévost qui a opéré une sélection parmi elles (notamment parmi les titres de romans). Cependant, certaines oeuvres non traduites en français ont été conservées car elles gardaient un intérêt pour le sujet.

## I. LES ROMANS ET LA GUERRE DE 1914-1918

### A. La recherche des oeuvres

Pour débiter notre recherche, nous nous sommes appuyés sur l'ouvrage de Louise-Noëlle Malclès intitulé *Manuel de bibliographie*. Nous avons consulté la partie "Sciences humaines" dans le chapitre consacré aux bibliographies spécialisées, et dans la subdivision "Langue et Lettres anglaises" et "Langue et Lettres américaines", nous avons obtenu les renseignements nécessaires sur les répertoires, les traités de synthèse, les manuels de littérature utiles pour notre étude.

En outre, la lecture de l'ouvrage de John Onions, *English Fiction and Drama of the Great War*, qui comporte une longue bibliographie, a permis de compléter efficacement la recherche.

### B. La traduction des oeuvres en français

Nous avons pu faire cette vérification grâce aux différents catalogues de la Bibliothèque Nationale :

-*Le Catalogue général des livres imprimés auteurs, collectivités-auteurs, anonymes 1960-1969.*

-*BN-Opale.*

-Afin de n'oublier aucune traduction possible, nous avons compulsé la table décennale 1966-1975 de la *Librairie française*, le catalogue 1970-1979 de la BN n'étant pas encore disponible.

## II.LA RECHERCHE DES OEUVRES CRITIQUES

### A. La recherche automatisée

#### \* Présentation \*

La recherche documentaire automatisée est un outil de travail plus performant en ce sens qu'elle tend à l'exhaustivité et qu'elle permet l'actualisation des éléments bibliographiques, tout en faisant gagner du temps de façon appréciable. Cependant, la pertinence et l'exhaustivité de l'ensemble des documents restent à prouver, étant donné l'indexation imparfaite de certaines bases.

L'interrogation se résume par la consultation:

- des fonds bibliographiques informatisés: BN-Opale, Téléthèses.
- des bases de données, FRANCIS et MLA, spécialisées en sciences humaines.

#### **1. Consultation des fonds bibliographiques automatisés**

Ces fonds ont la réputation d'être très exhaustifs, car constitués récemment, ils sont mis à jour régulièrement.

##### a. BN-OPALE

#### \* Stratégie d'interrogation \*

La recherche a été effectuée sur le CDROM-Opale 1990 qui contient 400 000 notices bibliographiques complètes depuis 1975 jusqu'au 30 novembre 1989. L'accès est possible par les modules de recherche ou index (auteur, titre, sujet, éditeur/imprimeur, lieu de parution, ISSN/ISBN, collection, mot notice, mot sujet, mot titre, mot auteur, mot éditeur/imprimeur, mot collection ). C'est le critère "mot sujet" qui a été retenu pour la recherche. Pour plus de pertinence, l'interrogation a été faite dans le langage d'indexation Rameau.

Les mots-clé qui ont été employés sont:

ROMAN--1900-1945--HISTOIRE ET CRITIQUE

GUERRE ET LITTERATURE

GUERRE MONDIALE (1914-1918)--LITTERATURE ET GUERRE

La complexité de la stratégie s'est trouvée accrue lorsqu'il a fallu interroger en combinant les noms de tous les auteurs et les descripteurs relatifs à la Première Guerre Mondiale.

Exemple: ms = WOOLF Virginia et Guerre Mondiale (1914-1918)

Nombre de références : 0

Cette stratégie a été répétée pour tous les auteurs, et aucun document pertinent n'a pu être trouvé.

L'interrogation simple par noms d'auteurs pris comme mot-sujet n'a pas eu beaucoup plus de succès.

Exemple: ms = FAULKNER William

Nombre de références : 4

Nombre de références retenues : 0

En effet, dans ce cas, on constate que la plupart des références sorties sont des biographies.

Nombre total de références : 25

Nombre de références retenues : 2

\* Commentaire des résultats obtenus \*

Aussi étonnant que cela puisse paraître, on remarque une grande disproportion entre les différents résultats de l'interrogation :

-Deux ouvrages pertinents sur les deux retenus pour les ouvrages généraux, ce qui donne 100% de réussite.

-Aucun ouvrage intéressant grâce à la stratégie de recherche concernant les auteurs et la guerre.

Ce résultat si faible quant au nombre de réponses satisfaisantes vient du fait que très peu de travaux de synthèse ont été réalisés depuis ces quinze dernières années en France.

## b. TELETHESES

C'est une base de données qui recense les thèses soutenues dans les universités françaises dans toutes les disciplines depuis 1972 et qui regroupe 175 000 notices.

L'interrogation a été faite en ligne et par mot du titre.

La combinaison des descripteurs " ROMAN? ET GUERRE? " choisis volontairement pour leur sens large afin d'optimiser la recherche, a fourni vingt-deux réponses dont deux seulement satisfaisantes. L'inconvénient de la base est toutefois l'impossibilité de visualiser le résumé et les mots-clé à l'écran car " l'information a toujours été indisponible ".

On peut donc renouveler le constat fait au paragraphe précédent, à savoir le peu d'intérêt que portent les universitaires français à ce sujet.

## 2. *L'interrogation des bases de données spécialisées.*

### a. FRANCIS

#### \* Présentation \*

Produite par le CNRS-INIST, cette base regroupe des données bibliographiques en sciences humaines, sociales et économiques. Elle couvre dix-neuf grands domaines dont celui de l'"Histoire et Sciences de la littérature", depuis 1972 selon les disciplines et contient 1 300 000 références (33% sont en anglais, 32% en français). La mise à jour est trimestrielle. Nous avons interrogé la base sur le serveur TELESYSTEME-QUESTEL. Les notices sont complétées par un court résumé permettant de connaître un peu mieux le contenu du document et de juger de son intérêt.

\* Stratégies de recherche \*

Deux interrogations ont été nécessaires pour obtenir des réponses satisfaisantes. La première interrogation a voulu privilégier l'emploi de mots-clé généraux mais le nombre des réponses a été minime. Afin d'améliorer ce résultat, la deuxième interrogation a combiné chaque nom d'auteur avec le descripteur de " GUERRE MONDIALE ".

PREMIERE STRATEGIE

No de question	Nbre de réponses	Questions
1	644	Première 1AV Guerre 1AV Mondiale
2	0	1 et (roman? 2AV angl+/t)
3	0	1 et (littérature? 2AV angl+/t)
4	1	Guerre? et (roman? 2AV angl+/t)
5	0	Guerre?/DE et (littérature?2AVangl+/t)
6	0	1 et (roman? 2AV américain?)
7	18	1 et roman?
8	235	1914 AV 1918
9	40	1914 AV 18
10	265	<del>1 ou 2</del> <i>8 ou 9</i>
11	7	10 et roman?/t

\* Pertinence des réponses \*

No de question	Nbre de réponses	Références retenues
4	1	0
7	18	3
11	7	0
	---	---
TOTAL	26	TOTAL 3
Taux de pertinence : 11,5 %		

\* Commentaires des résultats obtenus \*

A l'examen du nombre de références obtenues, il est évident que cette stratégie de recherche n'a pas eu le résultat escompté. La principale difficulté vient essentiellement du choix des descripteurs. En effet, on s'aperçoit que c'est lorsque qu'on utilise des mots-clé ayant un sens large comme "(Première 1AV Guerre 1AV Mondiale) et (Roman?)" que l'on obtient le nombre le plus important de références. L'inconvénient majeur reste le bruit puisque trois réponses seulement ont été retenues. Cela s'explique de plusieurs façons:

-Volontairement, nous n'avons pas limité l'interrogation au domaine de la littérature (et en effet, nous avons trouvé une référence pertinente dans le domaine de la géographie !), mais nous avons également recueilli des notices se rapportant à la religion et à l'archéologie.

(A cette occasion, on peut mettre en cause la mauvaise indexation de FRANCIS qui fournit souvent des documents ayant un rapport lointain avec la question posée).

-Certaines références concernaient des oeuvres ou des auteurs non précédemment retenus.

Paradoxalement, l'utilisation de descripteurs cernant le sujet avec plus de précision n'a donné aucun résultat positif.

**DEUXIEME STRATEGIE**

Nous avons choisi de fractionner la seconde interrogation en de nombreuses étapes, à savoir :

- combiner le nom de chaque auteur avec le mot-clé de "GUERRE?"
- d'affiner la recherche en croisant le résultat précédemment obtenu avec le mot-clé de "(GUERRE AV MONDIALE)"

No de question	Nbre de réponses	Questions
1	13792	Guerre?/t
2	8	1 et WOOLF
3	1	1 et FOWLES
4	0	1 et SILLITOE
5	3	1 et MANNING
6	23	1 et FAULKNER
7	13	1 et (DOS AV PASSOS)
8	2	1 et MORGAN
9	5	1 et CUMMINGS
10	0	1 et (ALDINGTON ou BUCHAN ou DEEPING)
11	8	1 et FORD
12	0	1 et FORESTER
13	6	1 et (JEROME ou MACKENZIE ou MOTTRAM)
14	0	1 et O?FLAHERTY
15	6	1 et SASSOON
16	21	1 et (WELLS ou KIPLING ou MANSFIELD)
17	1	1 et CATHER
18	92	2 ou 3 ou 5 ou 6 ou 7 ou 8 ou 9 ou 11 ou 13 ou 15 ou 16 ou 17
19	37	18 et (GUERRE AV MONDIALE)

\* Pertinence des réponses \*

No de question	Nbre de références	Références retenues
19	37	19
Taux de pertinence :		51,3 %

\* Commentaires des résultats obtenus \*

Le taux de pertinence a très nettement augmenté; cela tient au choix très précis des descripteurs.

Cependant, la stratégie d'interrogation n'a pas tenu compte du mot-clé de "roman". Cette absence de délimitation du sujet a été la principale cause du bruit. En effet, pour certains auteurs, la poésie est un autre moyen d'expression, et quelques références étaient consacrées à l'étude de ces "poèmes de guerre".

**Taux total de pertinence pour la base FRANCIS:**

	Nbr de réponses	Références retenues
1ère interrogation	26	3
2ème interrogation	37	19
	---	---
TOTAL	63	TOTAL 22
Taux définitif de pertinence : 34,9 %		

**b. MODERN LANGUAGES ASSOCIATION (MLA)**

\* Présentation \*

C'est une base américaine qui existe depuis 1963 et qui contient plus d'un million de notices avec un accroissement de 100 000 références par an. Elle dépouille plus de 1000 périodiques et s'intéresse à la littérature de tous les pays. Elle est interrogeable sur DIALOG (fichier 71).

\* Stratégie de recherche \*

Pour ne pas renouveler l'expérience infructueuse de la première stratégie d'interrogation de FRANCIS, nous avons préféré faire ici la recherche par noms d'auteurs combinés avec les mots-clé de "WORLD WAR", "NOVEL", ou "FICTION".

No de question	Nbre de réponses	Questions
S1	0	ALDINGTON (W) RICHARD
S2	13	BUCHAN (W) JOHN
S3	371	CATHER (W)WILLA
S4	0	CUMMINGS (W) EDWARDS
S5	0	DEEPING (W) WARWICK
S6	0	DEEPING (W) GEORGE
S7	208	FORD (W) MADOX
S8	1344	FAULKNER (W) WILLIAM
S9	0	FORESTER (W) CECIL
S10	0	FORESTER (1W) SCOTT
S11	193	FOWLES (W) JOHN
S12	817	HEMINGWAY (W) ERNEST
S13	9	JEROME (1W) JEROME
S14	245	KIPLING (W) RUDYARD
S15	3	MACKENZIE (W) COMPTON
S16	6	MANNING (W) FREDERIC
S17	60	MANSFIELD (W) KATHERINE
S18	3	MORGAN (W) CHARLES
S19	4	MOTTRAM (W) RALPH
S20	0	OFLAHERTY (W) LIAM
S21	0	O (W) FLAHERTY (W) LIAM
S22	84	DOS (W) PASSOS (W) JOHN
S23	20	SASSOON (W) SIEGFRIED
S24	18	SILL <del>Y</del> TOE (W) ALAN
S25	702	WOOLF (W) VIRGINIA
S26	0	WELLS (W) HERBERT
S27	2	WELLS (W) GEORGE
S28	4054	S1 - S28 /+
S29	2563	S29 and (NOVEL? or FICTION)
S30	16	S30 and (WORLD (W) WAR? ?)
S31	113	S29 and WAR? ?
S32	97	S32 not S31

\* Pertinence des réponses \*

(Nous ne prenons pas en compte le résultat des questions intermédiaires, mais uniquement la S31 qui représente la somme des références obtenues en S30 et S32).

No de question	Nbr de références	Références retenues
S31	113 mais seulement 31 visualisées	15
	Taux de pertinence	48,3 %

\* Commentaires des résultats obtenus \*

Etant donné que nous n'avons visualisé que 31 références sur les 113 proposées par la base, nous ne pouvons nous faire une idée juste de la pertinence des réponses.

Le bruit est dû essentiellement au caractère imprécis du descripteur "WORLD WAR": en effet, nous avons obtenu quelques données sur la deuxième guerre mondiale et sur la guerre civile espagnole. Les autres réponses éliminées sont celles étudiant des oeuvres différentes que celles répertoriées.

L'avantage de l'interrogation de cette base américaine a été de nous avoir permis de découvrir quelques articles concernant des écrivains moins connus en France tels Ford Madox Ford, R.H Mottram, Willa Cather.

## B. La recherche manuelle

Puisque la recherche automatisée n'a pas permis d'obtenir un nombre suffisant de références, la recherche manuelle s'est avérée indispensable pour la quête de nouvelles données bibliographiques.

### 1. *Les grands catalogues*

Les catalogues imprimés des bibliothèques nationales ont l'intérêt d'être non seulement un instrument de localisation des ouvrages, mais aussi d'identification. Ils servent donc souvent de bibliographie rétrospective internationale, car leur recensement, qui tend à l'exhaustivité, est national et même étranger.

#### a. LE CATALOGUE GENERAL DE LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE

Nous avons consulté le *Catalogue général : auteurs avant 1960 ainsi que le Catalogue général des livres imprimés auteurs, collectivités-auteurs, anonymes 1960-1969*. (Nous ne revenons pas sur la recherche faite grâce à BN-Opale).

Dans les deux cas, l'inconvénient majeur a été l'absence d'un index sujets, d'où l'impossibilité de recenser les ouvrages parlant du même thème. Le seul point d'accès envisageable a été les noms d'auteurs, mais cette méthode s'est révélée vaine. En effet, les documents recensés pour chaque écrivain étaient, soit leurs propres oeuvres, soit quelques oeuvres critiques ne concernant pas notre sujet, soit des biographies (que nous ne voulions pas prendre en compte, tant la liste est longue pour certains auteurs).

Pour pallier à l'absence du *Catalogue 1970-1979*, pas encore disponible, nous avons eu recours au *Catalogue décennal 1966-1975 de la Librairie française* dont le classement est alphabétique auteurs et titres des ouvrages anonymes. Cette recherche n'a pas connu plus de succès que la précédente.

#### b. BRITISH MUSEUM. CATALOG OF PRINTED BOOKS

Ce catalogue a été publié de 1959 à 1966 en 263 volumes. Il recense les ouvrages en toutes langues (6 millions de notices avec les suppléments). Le classement est alphabétique auteurs et anonymes, ce qui a constitué, comme précédemment, un handicap pour notre recherche. Pour un grand nombre d'écrivains, quelques études critiques et biographiques sont signalées.

Nous avons procédé à une recherche par noms d'auteurs, sans aucun résultat positif ; les oeuvres critiques citées étaient une fois de plus sans relation avec notre sujet.

(Ce catalogue a été consulté à la bibliothèque de la Part-Dieu, à Lyon, qui ne possède pas les éditions postérieures à 1966).

#### c. LIBRARY OF CONGRESS CATALOG

Il est publié de 1942 à 1946 en 167 volumes avec 2 séries de suppléments. La publication se fait alors en volumes cumulatifs mensuels, trimestriels, annuels et quinquennaux. Le classement est alphabétique auteurs.

Mais l'immense avantage que représente pour nous cet outil de travail est la publication, à partir de 1950, d'un catalogue alphabétique par sujets (Books subjects) trimestriel, annuel et quinquennal.

Nous avons consulté, à la Bibliothèque universitaire de la Doua à Lyon, les seuls catalogues tenus à notre disposition qui appartiennent aux séries quinquennales suivantes :

1950-1954 ; 1955-1959 ; 1960-1964.

Nous avons mené notre recherche en deux étapes :

- La première s'est effectuée par noms d'auteurs (les écrivains étant considérés ici comme "sujet" des oeuvres critiques).

- La deuxième en utilisant le descripteur :

EUROPEAN WAR 1914-1918--LITERATURE AND THE WAR.

Nous avons obtenu huit références satisfaisantes.

#### **d. NATIONAL UNION CATALOG PRE-56 IMPRINTS**

Outre sa fonction de localisation, ce catalogue est devenu un instrument performant d'identification grâce aux 20 millions de notices qu'il contient. Son catalogue collectif courant a été publié à partir de 1956, son catalogue rétrospectif pour les ouvrages antérieurs à 1956, de 1968 à 1981.

La publication du catalogue imprimé a pris fin en 1982, et depuis 1983, le NUC est automatisé. Le classement est alphabétique auteurs, collectivités-auteurs, titres des ouvrages anonymes. Il n'existe pas de catalogues par sujets.

Nous avons consulté le seul catalogue NUC en possession de la Bibliothèque de la Doua, c'est à dire le cumulatif quinquennal 1963-1967 (Author list).

Comme une entrée par le sujet est impossible, nous avons mené notre stratégie de recherche par noms d'auteurs. Mais une fois de plus, nous n'avons obtenu qu'un inventaire des oeuvres composées par ces écrivains.

#### **2. Les thèses**

Nous ne reviendrons pas sur les thèses françaises puisque nous avons déjà parlé de l'interrogation de Téléthèses.

Nous aurions pu faire une recherche automatisée pour les thèses anglaises ou américaines, mais par souci d'économie, nous avons préféré la recherche manuelle.

#### **a. DISSERTATION ABSTRACTS INTERNATIONAL**

Ce catalogue mensuel de thèses publié par University Microfilms International (UMI) recense uniquement les thèses nord-américaines depuis 1976. De plus, il fournit une courte analyse des thèses, suffisante toutefois pour juger de la pertinence des références.

Nous avons dépouillé les volumes de la section A ("The Humanities and Social Sciences") qui comportent deux index auteurs et sujets ("Author Index" et "Keyword Index"), de 1975 à 1990. Malheureusement, le volume cumulatif annuel ne comporte qu'un index auteurs.

Les mots-clé ayant livré des réponses pertinentes sont :  
WORLD WAR I ; WAR ; NOVEL ; FICTION.

Nous avons obtenu neuf références satisfaisantes sur douze, les trois rejetées étant trop éloignées de notre sujet.

### c. LES THESEES ANGLAISES

Nous avons consulté le catalogue intitulé *Index to theses. With abstracts, accepted for higher degrees by Universities of Great Britain and Ireland and the council for national academic awards.*

Il recense les thèses produites depuis 1950. Seuls les volumes allant de 1971 à 1990 ont été dépouillés. Les descripteurs sont encore ;

WORLD WAR I ; WAR ; NOVEL ; FICTION

Deux documents seulement ont été conservés.

## 3. Autre catalogue

### a. LA BRITISH NATIONAL BIBLIOGRAPHY : ANNUAL VOLUME

Afin d'affiner notre étude et de compenser le manque de résultats du catalogue du British Museum et du NUC, nous avons choisi de prolonger notre travail par l'examen des volumes cumulatifs annuels de la British National Bibliography, réalisés à partir d'une bibliographie courante automatisée, de 1974 à 1990. Chaque volume possède un index auteurs et titres et un index sujets grâce auquel nous avons pu faire notre recherche.

Les descripteurs (c'est à dire les mots- clé et leurs divisions thématiques) qui ont donné des références satisfaisantes sont :

- WORLD WAR I :     -English Literature 1900-1945  
                       -Fiction in English 1900-1945  
                       -Fiction in European Languages 1900-1945  
                           Critical Studies  
                       -American Fiction since 1901-1914-1935
- WARS :             -English Literature-American Writers  
                           1900-1977-Critical Studies  
                       -Fiction in European Languages,  
                           ca 1800-1979  
                       -Fiction in English, 1900-Critical Studies

Grâce à cette recherche, nous obtenu neuf références supplémentaires.

#### ***4. Les bibliographies compilées***

Beaucoup de bibliographies déjà constituées existent sur les écrivains les plus célèbres. La plupart d'entre-elles recensent les oeuvres des auteurs, et les oeuvres et articles critiques. Nous avons consulté à la Bibliothèque universitaire de Lyon III les bibliographies disponibles sur William Faulkner et Virginia Woolf.

Il est à remarquer que la consultation d'ouvrages contenant parfois une courte bibliographie a permis d'augmenter de quelques unités la liste de références.

Les méthodes de recherche de documents, évoquées dans ce chapitre, nous ont permis d'obtenir cent-dix références, quarante-et-une concernant les romans parlant de la guerre de 1914-1918, et soixante-neuf les oeuvres critiques.

<b>PLAN DE LA SYNTHESE</b>
----------------------------

	Pages
<b>INTRODUCTION</b>	25
<b><u>I. LES RECITS DE GUERRE</u></b>	25 à 32
<i>A. Le réalisme des descriptions</i>	25
1. Les acteurs	25-26
2. Les témoins de la guerre	26 à 28
3. La génération suivante	28
<i>B. L'exaltation héroïque</i>	29
<i>C. La désillusion</i>	30 à 32
<b><u>II. LES CONSEQUENCES DE LA GUERRE</u></b>	33-34
<i>A. Le monde en crise</i>	33-34
<i>B. Les femmes dans la tourmente</i>	34
<b>CONCLUSION</b>	35

## INTRODUCTION

LA "littérature de guerre" englobe aussi bien les autobiographies, les fictions, les drames que des oeuvres entretenant des liens indirects avec le conflit <52>. Les oeuvres étudiées ici ne sont pas des livres autobiographiques, mais bien des fictions (même si la frontière entre les deux est parfois bien mince) dont la réalité vécue a servi à alimenter le texte <42>. Toutes tendent vers le même but : décrire l'écroulement d'un monde et le traumatisme causé par la guerre.

### I. LES RECITS DE GUERRE

#### *A. Le réalisme des descriptions*

Dans ce paragraphe, nous avons établi une distinction entre les auteurs qui ont réellement participé à la guerre en première ligne, ceux qui n'ont été que des témoins plus lointains, et ceux qui appartiennent à la génération suivante.

#### 1. Les acteurs

Ces écrivains cherchent à reconstruire d'après leurs souvenirs ou leurs carnets la guerre telle qu'ils l'ont vécue. Cependant, les actions héroïques, le dévouement et le courage ne sont plus exaltés. Bien au contraire, les descriptions ne montrent plus qu'une guerre inhumaine <54>.

Ford Madox Ford, par exemple, ne retrace que très rarement des scènes de guerre; il observe une sorte de pudeur dans la description des combats en première ligne. Il préfère même employer une métaphore pour peindre une tranchée anglaise prise sous un tir d'écrasement de l'adversaire <54> :

*"...Noise increased. The orchestra was bringing in all the brass, all the strings, all the woodwind, all the percussion instruments. The performers threw about*

*biscuit tins filled with horseshoes; they emptied sacks of coal on cracked gongs; they threw down fortystorey iron houses" <31>.*

Siegfried Sassoon s'emploie à montrer toute la brutalité de la guerre, mais son ton est celui de la lucidité désinvolte <42>.

Le thème privilégié reste celui de la boue et de l'eau remplissant les tranchées et faisant de la vie des soldats un véritable enfer. Ford Madox Ford <31>, compare les soldats recouverts de boue à des "sauriens" afin de mieux montrer leur aspect repoussant <54>.

Chez Ralph Hale Mottram, la boue est un obstacle majeur, une préoccupation de tous les instants. C'est elle qui bloque une offensive <39>, qui entraîne des risques de noyade comme dans La Ferme espagnole <17>:

*"Les gaz ils connaissaient, et les obus et les tirs de mitrailleuse, mais être noyé était l'ultime raffinement d'une guerre qui avait déjà dépassé toutes les possibilités du mal, toutes les histoires de Sedan, tous les récits de carnage d'autrefois."*

## 2. Les témoins de la guerre

Certains auteurs comme Dos Passos et Hemingway qui étaient ambulanciers n'ont pas participé directement aux combats. Mais ils n'en ont pas moins été des observateurs "privilégiés" des horreurs de la guerre: c'est cette expérience également traumatisante qu'ils retracent dans leurs romans.

Dos Passos est lui aussi obsédé par la présence de la boue <54>, mais les scènes de combat ainsi que la description des tranchées, sont rares quoique suffisamment évocatrices:

*" C'était juste derrière les tranchées de deuxième ligne, qui zigzaguaient entre de gros abcès de glaise humide, retournée, le long de la crête d'un petit coteau(...). Et tout au long de ces entailles irrégulières, dans l'argile fangeuse, étaient placés des hommes aux jambes*

*et aux pieds énormes à force d'être bottés de glaise, des hommes à la face gris verdâtre, couturée de rides par la tension continue, la peur et l'ennui, aussi défigurés que l'était le coteau balaféré par les tranchées et les trous d'obus."* <4>

Les soldats des tranchées retournent à la vie des hommes primitifs, privés de toute responsabilité réelle, privés même des occupations de la civilisation moderne <51>. Les écrivains font donc ressortir le côté animal des combattants qui sont soumis à l'esclavage de l'instinct de conservation et perdent peu à peu tous les réflexes des hommes qu'ils ont été naguère dans la vie civile <54>. C'est ce qui se passe chez Hemingway qui est sans doute l'écrivain qui donne le plus de détails quant à la vie des soldats sur le front. Il n'est pas avare de scènes où le combattant, réduit à l'inactivité entre deux offensives et dont l'esprit est constamment envahi par la guerre, revient à des réactions instinctives: boire, manger, dormir <14>. Pour Hemingway aussi la pluie et la boue tiennent un rôle important car ce sont deux signes qui annoncent une calamité ou un mauvais coup du sort <54>. Le réalisme atteint chez lui le morbide quand il décrit les cadavres des soldats, comme par exemple dans la nouvelle Histoire naturelle des morts <15>.

D'autres auteurs contemporains de la Grande Guerre ne sont que des témoins éloignés. Ils ont l'expérience de la guerre par la lecture des journaux, mémoires, romans, et les récits oraux des combattants.

H.G Wells et Rudyard Kipling qui ont écrit des "romans de guerre" ne se sont pas pour autant appesanti sur la description des batailles.

William Faulkner, que le regret de ne pas avoir participé aux combats a poursuivi toute sa vie, n'attache pas d'importance non plus au récit des épisodes guerriers sauf pour dire son horreur de la mort et de la boue infecte, préférant évoquer les conséquences ou le fonctionnement de la guerre <74>.

### 3. La génération suivante

Chez des écrivains plus jeunes, nous assistons à une résurgence inattendue du thème de la Grande Guerre. La description de la guerre se fait par l'intermédiaire du récit de certains des personnages.

Conchis, l'un des protagonistes du Mage de John Fowles <13>, part à la guerre avec insouciance, et s'aperçoit vite que le combat est un enfer où la solidarité entre hommes n'existe pas, où le véritable ennemi est la mort :

*"Ah! Nicolas, quelle folie! Ces milliers d'hommes, anglais, écossais, indiens, français, allemands dans des trous creusés dans le sol, un matin de mars... Et pourquoi? S'il y a un enfer, il est là. Non pas les flammes ni les fourches, mais un endroit où rien n'a de sens, comme Neuve-Chapelle ce jour-là".*

Quant au narrateur de Nottinghamshire <20>, c'est en se replongeant dans le passé de sa famille qu'il découvre les horreurs de la guerre et reconstitue ce qu'a été la vie des soldats le plus souvent sur un ton d'une ironie pleine d'amertume afin de montrer l'inutilité des carnages.

### B. *L'exaltation héroïque*

Partir à la guerre pour certains des héros (surtout américains) est synonyme d'une grande aventure à ne pas manquer puisque le conflit met en jeu l'avenir de la démocratie et de la justice universelles. Sous la pression de la presse qui cherche à soulever l'enthousiasme en faveur du conflit, les jeunes Américains s'engagent par esprit de curiosité <54>.

Le héros de L'Initiation d'un homme <4> dit:

*"Je veux faire quelque chose un jour, mais auparavant je veux voir...Je veux m'initier à tous les cercles de l'enfer."*

Ou encore, à quelqu'un lui demandant la raison de son engagement:

*"Peut-être n'est-ce que par simple curiosité."*

Dans L'Adieu aux armes <14>, Frederic Henry n'est attiré que par le danger, et veut se confronter au mystère de la vie humaine.

En Angleterre, l'aspect aventurier de la guerre rapporté par les journaux éblouit les jeunes qui ne sont pas encore touchés par la conscription.

" *"Ils ont un besoin urgent d'officiers subalternes...Il se peut qu'un ou deux soient envoyés au front très bientôt."* dit Teddy, le fils de M.Britling dans M.Britling commence à y voir clair de H.G Wells <21>.

Et le narrateur ajoute:

*Il parlait comme un jeune acteur parlerait d'un rôle de jeune premier. Et avec une pointe de l'esprit de celui qui a envie de voyager dans des pays étranges...Il faut être patient. Toute chose vient en son temps."*

### C. La désillusion

La propagande menée par la presse avait donné aux jeunes une image embellie du conflit (éloges du comportement des armées au front, exagération des succès...). Mais la triste réalité de la guerre d'usure, la confrontation avec la mort et l'horreur auxquelles les soldats n'ont pas été préparés, le décalage entre le quotidien rempli d'ennui ou d'atrocités et l'espoir d'actes héroïques font naître dans l'esprit des hommes l'irritation, le dégoût, la dégradation de leur moral <54>.

-Le désenchantement se traduit d'abord par un réquisitoire contre la guerre:

*"Si jamais il y a un mensonge plus énorme, mon cher papa, qu'un autre, c'est que l'homme est une créature raisonnable. La guerre, ça n'est qu'un bouffonnerie - une bouffonnerie de dément - une bouffonnerie d'enfer."* dit un jeune soldat pourtant parti plein d'enthousiasme, dans M. Britling commence à y voir clair de H.G Wells.

Dans Trois Soldats <5>, Dos Passos analyse sans complaisance le système militaire et sa bureaucratie pesante <64>. De même, ailleurs il s'en prend à l'armée américaine qui n'a su qu'inciter à la haine, et qu'écraser l'individualité des hommes <54>. C'est de cette façon que Martin, le héros de L'Initiation d'un homme <4> juge les acteurs de la guerre, qui un jour, *"partiraient d'un rire fou en comprenant l'inanité solennelle, l'emphase stupide et mauvaise de l'oeuvre qu'ils étaient en train d'accomplir."*

Chez Sillitoe dans Nottinghamshire <20>, les soldats répugnent à parler de leurs expériences et cherchent plutôt à refouler au fond de leur mémoire ces souvenirs douloureux. Au lieu d'un sentiment héroïque, c'est l'impression d'avoir perdu leur intégrité morale qui domine leurs pensées:

*"Tous ces rescapés n'éprouvaient que rancœur et amertume à l'idée de s'être laissé conduire à l'abattoir par la*

*classe dirigeante, machine nauséabonde mais super-efficace, possédant mille ans d'expérience dans le maniement des esprits mais incapable de gagner une guerre ou d'y mettre un terme lorsque le tribut du sang devenait trop lourd. A la colère d'avoir permis qu'on les bafoue s'ajoutait la certitude d'avoir perdu leur dignité et leur fierté, qu'ils n'avaient retrouvées qu'au moment de monter en première ligne - c'est à dire trop tard."*

Cummings quant à lui <3> montre toute l'absurdité et l'aspect honteux de la guerre par la description d'un camp d'internement français et l'oppression de l'individu <107>.

-En outre, le désenchantement provoque la fin du mythe traditionnel du héros <42>. En effet, la Grande Guerre a altéré l'image de la guerre comme symbole de l'action héroïque par excellence. Au contraire, la guerre devient un moyen de détruire toute pulsion héroïque <109>.

Le roman de Richard Aldington <1> entreprend sur un ton sarcastique l'anéantissement de toute conception héroïque car tout acte d'héroïsme est désormais trahi par la cause "pourrie" pour laquelle on se bat <54>. L'idéal du héros s'évanouit devant l'inutilité de tant de massacres et devant la découverte et la prise de conscience que la guerre n'est que mensonge. Conchis, dans Le Mage de John Fowles <13>, repense en ces termes à sa désillusion passée:

*"Je voyais en ce cataclysme l'expiation de quelque crime barbare de ce qu'on nomme civilisation, de quelque terrible mensonge humain. Je n'étais pas alors en mesure de comprendre ce qu'était ce mensonge. A présent je sais: nous étions persuadés que nous accomplissions une grande tâche, dans un but déterminé, et que tout finirait bien parce que tout se déroulait suivant quelque plan grandiose. Et il n'y a pas de plan. Voilà la vérité. Tout est hasard. Pour nous sauver, nous ne pouvions compter que sur nous-mêmes."*

Les attaques, les bombardement répétés, la guerre d'usure ont contribué à déposséder les soldats de toute responsabilité individuelle nécessaire à toute action héroïque <51>. L'homme perd toute son individualité, devient un automate et est pris dans une immense machination organisée par les Etats-Majors <107>. Mais peu à peu, souffle un vent de révolte. Les hommes refusent d'abord les mensonges propagés par la presse, puis la perte de leur identité <54>. Deux attitudes en résultent:

-La désertion: l'un des personnages de Trois Soldats de John Dos Passos, aliéné aux intérêts de sa patrie dans la guerre, se rend compte qu'il ne peut retrouver sa propre intégrité qu'en désertant l'armée <102>.

De même, Frédéric Henry <14> pour qui l'héroïsme des combats n'est plus qu'une mascarade tournant à la boucherie, choisit de se "séparer de la comédie, du vaste jeu de la guerre" <54>. C'est aussi la désertion que choisit Conchis dans Le Mage<13>.

-La mort ou le suicide: Faulkner (pour lequel la guerre de 1914-1918 est en quelque sorte un prolongement de la guerre de Secession) n'a pas explicitement condamné la guerre, mais a montré dans Parabole <8>, par le suicide de David Levine, déçu par l'arrêt subit du conflit sans qu'il ait eu le temps de signer des actes héroïques, comment la Grande Guerre a terni l'image du héros <74>.

Aussi n'est-il pas sans doute exagéré d'affirmer que la description des désillusions pendant la Première Guerre Mondiale engendre un type spécifique de roman de guerre, l'"antiwar novel" <52>.

## II. LES CONSEQUENCES DE LA GUERRE

### A. *Le monde en crise*

Un certain nombre de romans ne s'arrêtent pas à la description des années de guerre. Ce qui leur importe aussi, c'est de montrer la brutale cassure entre le monde d'avant-guerre et celui d'après-guerre. La littérature des années vingt offre de nombreuses réflexions sur la façon de continuer à vivre, faites par ceux sur lesquels la guerre a pesé douloureusement <42>. Les répercussions du conflit sur la société sont innombrables et profondes, et annoncent la fin d'un monde.

En Angleterre, la guerre a "lézardé" l'Empire britannique. Les valeurs sociales, morales, religieuses sur lesquelles il s'appuyait sont gravement atteintes <54>.

La crise est à la fois d'ordre économique, social, politique et éthique. C'est le roman de Ford Madox Ford <12> qui en tire les conclusions les plus amères:

-La jeune génération, presque entièrement annihilée, accuse les responsables d'avoir entraîné les hommes dans une aventure meurtrière.

-Du point de vue social, se pose la question de la réinsertion des soldats qui doivent se réadapter à la vie civile.

Mais c'est dans les descriptions de la déchéance psychologique et physique des anciens combattants que le pessimisme de la littérature romanesque anglaise et américaine s'exprime avec le plus de force. La guerre a bouleversé la façon de vivre et la jeunesse est en proie à un désarroi et une amertume immenses <86>.

Les rescapés de la guerre ne peuvent faire facilement abstraction de leurs souvenirs, ils sont conscients des difficultés qu'ils ont à retrouver une vie dite normale. Non seulement ils sont souvent blessés dans leur chair, comme l'un des personnages principaux de Monnaie de singe de William Faulkner <7>, mais aussi dans leur âme. Beaucoup ne pourront se remettre de ce traumatisme. Ainsi William Faulkner évoque dans

certaines de ses nouvelles comme Ad Astra <10 et 6>, les soldats que la guerre "a réduits à l'état de morts-dans-la-vie" <74>. Dans Honor et dans Death Drag <10 et 6>, il accentue la mort psychique et le déracinement des pilotes dans le monde d'après-guerre <75>.

### **B. Les femmes dans la tourmente**

Les femmes, ne pouvant être témoins que par procuration, portent un regard différent sur la Première Guerre Mondiale.

Willa Cather écrit un véritable roman de guerre <26>. Son héros meurt sur le champ de bataille. On reproche souvent à ce roman d'être une version idéalisée du conflit. Le personnage principal, Claude Wheeler, est le héros typique prêt à tous les coups d'éclats. Il meurt d'ailleurs au combat en première ligne <54>. Cependant le chapitre final, malgré sa brièveté, offre une vision de la guerre plus pessimiste qu'on ne pourrait le croire puisque Willa Cather achève son roman en se moquant de la mort héroïque de Claude. En effet, l'idéalisme et l'enthousiasme de Claude n'est partagé ni par Willa Cather, comme le laisse entendre la fin du roman, ni par la mère du héros qui ne voit que "nothing (...) but evil" dans la guerre et dans la mort de son fils.<61>.

Dans les romans de Katherine Mansfield ou de Virginia Woolf, la guerre ne tient jamais le rôle principal mais les conséquences qu'elle a engendrées planent discrètement sur les oeuvres, elles sont présentes sans jamais être développées.

Dans Mrs.Dalloway de Virginia Woolf <24>, Septimus Warren Smith, atteint de folie à son retour de guerre perd peu à peu la raison:

**" "La guerre?" demanda le malade. La guerre européenne - cette échauffourée de collégiens et de poudre à canon? S'il avait servi avec éclat? Vraiment il avait oublié. Dans la guerre même il avait échoué."**

## CONCLUSION

La guerre de 1914-1918 marque la fin d'une époque. Les témoins directs ou indirects, décrivant leurs expériences, donnent l'impression d'un monde brisé. Les écrivains, qu'ils aient vécu le drame de la guerre ou qu'ils aient été loin des combats, n'ont pu rester indifférents à ce choc qui a secoué le monde dans tous les domaines, économiques, financiers, démographiques, psychologiques et même littéraires. Aussi les romans anglais et américains entre 1916 et 1932 manifestent une crise d'identité culturelle <103>.

Et aujourd'hui encore, malgré son éloignement dans le temps, la Première Guerre Mondiale suscite toujours l'intérêt. Dans un sondage publié par le magazine L'Histoire (No.100, Mai 1987), à la question "Quels sont, à vos yeux, les trois événements du XXe siècle, heureux ou malheureux, qui furent les trois plus importants pour la France ?", la Grande Guerre arrive en deuxième position après la Guerre de 1939-1945 et recueille 30% des suffrages.

Puisque la Guerre de 1914-1918 reste toujours aussi ancrée dans la mémoire des hommes, il n'est pas étonnant d'assister à un regain d'intérêt dans les romans des années quatre-vingt pour cette page d'histoire. (De même, pour les oeuvres critiques citées dans ce mémoire, on remarque que sur soixante-neuf textes, cinquante-deux ont été écrits entre 1975 et 1990). Et la lecture des romans anglais et américains qui ont fait l'objet de cette étude n'est sûrement pas étrangère au retour de ce thème dans la littérature. La Première Guerre Mondiale est devenue elle-même un mythe qui continue de fasciner les écrivains modernes et les critiques <52>.

<b>SOMMAIRE DE LA BIBLIOGRAPHIE</b>
-------------------------------------

	Pages
<b><u>I. LES ROMANS DE LA PREMIERE GUERRE MONDIALE</u></b>	37 à 41
<b><u>II. OUVRAGES GENERAUX SUR LA LITTERATURE DE LA GRANDE GUERRE</u></b>	42 à 44
<b><u>III. LES OEUVRES CRITIQUES</u></b>	45 à 49
<p style="margin-left: 40px;">(Le plan de classement respecte l'ordre alphabétique des auteurs de romans)</p>	
<b><u>IV. LES ETUDES COMPARATIVES</u></b>	50-51

NB1. La bibliographie ne respecte pas le plan suivi par la synthèse. En effet, une même monographie ou un même article peuvent développer plusieurs thèmes différents à la fois. C'est pourquoi nous avons choisi de présenter la bibliographie par type d'ouvrages plutôt que par thèmes.

NB2. En ce qui concerne la date de publication des oeuvres, nous avons adopté la stratégie suivante:

- Pour les oeuvres jamais rééditées, c'est, bien sûr, la première date de parution qui est signalée.

- Pour les oeuvres traduites ou rééditées régulièrement, nous présentons l'édition la plus récente, en espérant que celle-ci soit synonyme de qualité.

I. LES ROMANS DE LA PREMIERE GUERRE MONDIALE.

<1>.ALDINGTON, Richard. *Mort d'un héros: roman.* Trad.de l'anglais par Henry D.Davray et Madeleine Vernon; préf. de Frédéric Jacques Temple. Arles: Actes Sud, 1987. 421 p. Trad. de: Death of a hero. ISBN 2-86869-197-8.

<2>.BUCHAN, John. *La troisième aventure de Monsieur Constance.* Traduit par Gilles Malar. (Paris) : Gallimard, 1964.416 p. Les aventures de Richard Hannay, 2. Traduction de:Mr Standfast.

<3>.CUMMINGS, Edwards Estlin. *L'énorme chambrée.* Traduit de l'américain par D.Jon Grossman. Paris. C.Bourgeois, 1979. 282 p. .Traduction de: The Enormous Room. ISBN 2-267-00147-0.

<4>.DOS PASSOS, John. *L'Initiation d'un homme: 1917: roman.* Trad. de l'américain par Marc Freeman. Paris: Michel de Maule, 1989. 170 p. Traduction de: One Man's Initiation. ISBN 2-87623-039-9.

<5>.DOS PASSOS, John. *Trois soldats.* Trad. par R.N. Raimbault. Paris: Edit. de Flore, 1948. 509 p. Coll "Les Grandes Oeuvres Etrangères". Traduction de: Three Soldiers.

<6>.FAULKNER, William. *Le Docteur Martino et autres histoires.* (Doctor Martino and another stories). Traduit de l'américain par R.N. Raimbault et Ch.-P Vorce.(Paris): Gallimard, 1948. 339 p.

<7>.FAULKNER, William. *Monnaie de singe.* Trad. de l'américain par Maxime Gaucher. Nouvelle éd. revue par Jacques Pothier. (Paris): Flammarion, 1987. 381 p. Traduction de Soldiers' Pay. ISBN 2-08-070450-8.

<8>.FAULKNER, William. *Parabole*. Trad. de l'anglais par R.N. Raimbault. (Paris): Gallimard, 1990. 481 p. Du Monde entier. ISBN 2-07-022338-8.

<9>.FAULKNER, William. *Sartoris*. Traduit de l'anglais par R.N.Raimbault et H.Delgove. (Paris): Gallimard, 1977. 473 p. Collection Folio; 920. ISBN 2-07-036920-X.

<10>.FAULKNER, William. *Treize histoires*. Traduit de l'anglais par R.N. Raimbault et Ch.-P. Vorce, avec la collaboration de M.-E. Coindreau. Paris: Gallimard, 1939. 273 p. ISBN 2-07-022327-2.0

<11>.FORD, Ford Madox. *Le Bon soldat*. Trad: A. Simon. Paris: Acropole, 1986. 234 p. Traduction de: The Good Soldier. ISBN 2-7357-0044-5.

<12>.FORD, Ford Madox. *Finies, les parades...* Trad.de l'anglais par Fernande Bogatyreff et George Pillement. Evreux: Alexis Redier, 1933. 384 p. Les Grands Etrangers; no 4. Traduction de: Parade's End.

<13>.FOWLES, John. *Le Mage: roman*. Traduit de l'anglais par Annie Saumont. Paris: A.Michel, 1977. 647 p. Les Grandes traductions. Traduction de: The Magus. ISBN 2-226-00450-5.

<14>.HEMINGWAY, Ernest. *L'Adieu aux armes*. Traduit de l'anglais par Maurice-E. Coindreau. (Paris): Gallimard, 1988. 315 p. Folio; 27. ISBN 2-07-036027-X.

<15>.HEMINGWAY, Ernest. *Oeuvres romanesques, 1*. (Paris): Gallimard, 1989. L'Education de Nick Adams (suite) ou Nick Adams et la Grande Guerre, p.437-509.

<16>.MORGAN, Charles. *Fontaine*. Traduit de l'anglais par Germaine Delamain; préface de René Lalou. Paris: Delamain et Boutelleau, 1947. 478 p. Traduction de: The Fountain.

<17>.MOTTRAM, Ralph Hale. *La Ferme espagnole*. Traduit de l'anglais par Miriam Dou-Desportes; préface de René Lalou. 2e édition. Paris: Stock; Delamain et Boutelleau, 1930. 243 p. Traduction de: The Spanish Farm.

<18>.O'FLAHERTY, Liam. *Le Réveil de la brute*. Traduit de l'anglais par Louis Postif. Paris: Stock; Delamain et Boutelleau, 1930. 223 p. Traduction de: Return of the Brute.

<19>.SASSOON, Siegfried. *Mémoires d'un chasseur de renards*. Traduit de l'anglais par Antoinette Sémézies et Jacques Elsey. Paris: Gallimard, 1938. 262 p. Traduction de: Memoirs of a Fox-Hunting Man.

<20>. SILLITOE, Alan. *Nottinghamshire:roman*. Traduit de l'anglais par Marc Duchamp. Paris: J.-Lattès, 1984. 256 p. Traduction de:Raw Material.

<21>.WELLS, H.G. *M. Britling Commence à y voir clair*. Paris: Payot, 1917. 471 p.

<22>.WOOLF, Virginia. *Années*. Paris: Librairie générale française, 1985. 441 p. Le Livre de poche; 3057. Biblio. ISBN 2-253-03591-2.

<23>.WOOLF, Virginia. *La chambre de Jacob*. Traduction de Jean Talva. Paris: Librairie générale française, 1984. 222 p. Le Livre de poche; 3049. Biblio. Traduction de Jacob's Room. ISBN 2-253-03499-1.

<24>.WOOLF, Virginia. *Mrs Dalloway*. Paris: Librairie générale française, 1982. 219 p. Le Livre de poche; 3012. Biblio. ISBN 2-253-03058-9.

ROMANS NON TRADUITS EN FRANÇAIS

<25>.ALDINGTON, Richard. *Tous les hommes sont ennemis*. Arles: Actes sud. A paraître.

<26>.CATHER, Willa. *One of ours*. New York: A.A. Knopf, 1922. VI, 459 p. ISBN 0-394-71252-8.

<27>.DEEPING, Warwick George. *Valour*. London: Cassell & Co, 1918. 339 p.

<28>.DEEPING, Warwick George. *Seven Men Came Back*. London: Cassell & Co, 1934. 396 p.

<29>.DEEPING, Warwick George. *No Hero-This*. London: Cassell & Co, 1936. 436 p.

<30>.FORD, Ford Madox<sup>1</sup>. *Parade's End. Part 1. Some do not...* London: The Bodley Head, 1963.356 p. The Bodley Head Ford Madox Ford, 3.

<31>.FORD, Ford Madox Ford<sup>1</sup>. *Parade's End.Part 2. No More Parades. Part 3. A Man could Stand Up*. London: The Bodley Head, 1963. 470 p. The Bodley Head Ford Madox Ford, 4.

<32>.FORD, Ford Madox. *It was the Nightingale*. London: William Heinemann, 1934. XI,354 p.

<33>.FORESTER, Cecil Scott. *The General*. Leipzig; Paris: B.Tauchnitz, 1937. 232 p. Tauchnitz edition of British and American Authors; volume 5263. ISBN 0-933852-27-4.

---

<sup>1</sup> Nous signalons ici les oeuvres de Ford, Mottram, et Sassoon dont la traduction en français est inachevée.

- <34>.JEROME, K.Jerome. *All Roads Lead to Calvary*. London: Hutchinson & Co, 1919. 287 p.
- <35>.KIPLING, Rudyard. *Debits and Credits*. London: Macmillan & Co, 1926. VI,416 p.
- <36>.MACKENZIE, Sir Edward Montague Compton. *The Three Couriers*. London: Cassell & Co, 1929. 314 p.
- <37>.MANSFIELD, Katherine. *Bliss and Other Stories*. London: Constable, 1923. 280 p. ISBN 0-8369-4240-X.
- <38>.MOTTRAM, Ralph Hale1. *Sixty-four, Ninety four*. London: Chatto & Windus, 1925. VII,300 p.
- <39>.MOTTRAM, Ralph Hale1. *The Crime of Vanderlynden's*. London: Chatto & Windus, 1926. 219 p.
- <40>.SASSOON, Siegfried1. *The Complete Memoirs of George Sherston*.(Memoirs of a Fox-Hunting Man. Memoirs of an Infantry Officer. Sherston's Progress). London: Faber & Faber, 1937. 804 p. ISBN 0-571-09913-0.
- <41>.SILLITOE, Alan. *The Widower'Son*. London: Grafton Books, 1976. 288 p.ISBN 0-586-06567-9.

II OUVRAGES GENERAUX SUR LA LITTERATURE DE LA GRANDE GUERRE.

<42>.BERGONZI, Bernard. *Heroes'Twilight: a study of the Literature of the Great War*. 2nd ed. London: Macmillan, 1980. 241 p. ISBN 0-333-28126-8.

<43>.BRACCO, R.M. British Middlebrow Writers and the First World War. *Index to Theses*, 1990, vol.39, part 2, 39-2517.

<44>.COOPERMAN, Stanley. Il romanzo americano e la prima guerra mondiale. *Comunità*, 1974, vol.28, no.171, p. 246-312.

<45>.COOPERMAN, Stanley. *World War I and the American Novel*. Baltimore; London: John Hopkins Press, 1970. XII,271 p. ISBN 8018-1151-1.

<46>.CRITOPH, Gerald.E. *The American Literary Reaction to World War I*. Ann Arbor: University Microfilms, 1957. Publication no.23, 585.

<47>.FEIGENBAUM, Lawrence.H. *War, as viewed by the Postwar Novelists of World War I and II*. Ann Arbor: University Microfilms, 1950. Publication no.2181.

<48>.FUSSELL,Paul. *The Great War and Modern Memory*. London: Oxford University Press, 1975. 363 p. ISBN 0-19-502171-1.

<49>.GUENTHER,Margarete. *Der Englische Kriegsroman und das Englische Kriegsdrama*, 1919 bis 1930. Berlin: Junker und Dünhaupt, 1936. 274 p.

<50>.HAGER, Philip.E. A Checklist of Novels of European War 1914-1918. *Bulletin of Bibliography and Magazines Notes*, 1977,XXXIV, p. 167-184.

<51>.MIELKE, Friederich. Images of Dehumanization in Novels about the First World War. *Dissertation Abstracts International*, March 1979, vol.39, no.9, 5493-A.

<52>.ONIONS,John. *English Fiction and Drama of the Great War, 1918-1939*. Basingstoke: Macmillan, 1990. (230 p). ISBN 0-333-47287-X.

<53>.PATTERSON, Celia Ann. On the Edge of the War Zone: American Women's Fiction and World War I. *Dissertation Abstracts International*, September 1990, vol.51, no.3, 854-A.

<54>.RIEGEL,Léon. *Guerre et littérature: le bouleversement des consciences dans la littérature romanesque inspirée par la Grande Guerre: littérature française, anglo-saxonne et allemande, 1910-1930*. Paris: Klincksieck, 1978. 649 p. Bibliothèque du XXe siècle. Texte remanié de Thèse Lettres Nancy II 1978.ISBN 2-252-02074-1.

<55>.SMITH, Myron.J. *War Story Guide: an annotated bibliography of military fiction*. Metachen; London: Scarecrow Press, 1980. XI,176 p. ISBN 0-900164-42-2.

<56>.WALSH, Jeffrey. *American War Literature, 1914 to Vietnam*. London: Macmillan, 1982. 218 p. ISBN 0-333-26149-6.

<57>.YARDLEY, Marion Jeanne. Writing the Great War: Language and Structures in English-Canadian Prose Narratives of World War I. *Dissertation Abstracts International*, May 1990, Vol.50, No.11, 3584-A - 3585-A.

<58>.*English Literature of the Great War revisited: Proceedings /of the Symposium on the British Literature of the First World War*, 1986. Ed. by Michel Roucoux. Amiens: Presses de l'UFR CLERC Université de Picardie, 1989. 192 p.

<59>.*The Australian Experience of War: illustrated Stories and Verse*. Selected by John Laird. London: Leo Cooper, 1988. 328 p. ISBN 0-85052-445-8.

<60>.*The First World War in Fiction: a Collection of Critical essays*. Edited by Holger Klein. London: Macmillan, 1976. X,246 p. ISBN 0-300-02121-6.

### III. LES OEUVRES CRITIQUES

#### <Willa Cather>

<61>.SCHWIND, J. The "Beautiful" War in One of Ours in Modern War Fiction. *Modern Fiction Studies*, 1984, Vol.30, no.1, p. 53-71.

<62>.WILSON, Raymond. Willa Cather's One of Ours: A Novel of the Great Plains and the Great War. *The Yearbook of the Society for the Study of Midwestern Literature*, 1984, Vol.11, p. 20-33.

#### <E.E Cummings>

<63>.FRIEDMAN, Norman. *E.E.Cummings; the growth of the Writer*. With a pref. by Harry T.Moore. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1964. X,193 p.

#### <John Dos Passos>

<64>.ROHRKEMPER, John. Mr Dos Passos' War in Modern War Fiction. *Modern Fiction Studies*, Spring 1984, Vol.30, No.1, p. 37-51.

#### <William Faulkner>

<65>.BLEIKASTEN, André. Figures de la mort in Faulkner. *Arc*, 1983, No.84-85, p.109-122.

<66>.BROOKS, Cleanth. *William Faulkner: Toward Yoknapatawpha and Beyond*. New Haven; New Haven & London: Yale University Press, 1978. Faulkner's View of World War I, p. 391-393.

<67>.DALGARNO, E.K. Faulkner's Notes to Soldiers' Pay. *Journal of Modern Literature*, 1983, Vol.10, no.2, p. 257-267.

<68>.DAY, Douglas. The Wars Stories of Faulkner. *Gar*, Winter XV, p. 385-394.

<69>.FOWLER, D. "In another Country": Faulkner's "A Fable". *Studies in American Fiction*, 1987, Vol.15, No.1, p. 43-54.

<70>.GRESSET, Michel. La France de Faulkner in Faulkner. *Sud*, 1983, Vol.13, No.48-49, p. 261-292.

<71>.MACMILLAN, Duane J. Fictionnal Facts and Factual Fiction: William Faulkner and World War I. *The Faulkner Journal*, Spring 1987, Vol.2, No.2, p. 67-74.

<72>.MAGEE, R.M. A Fable and Gospels: A Study in Contrasts. *Research Studies*, 1979, Vol.47, No.2, p. 98-107.

<73>.MILLGATE, Michael. Faulkner on Literature of the First World War. *Mississippi Quarterly*, Summer 1973, 26, p. 387-93.

<74>.PITAVY, F. Le Héros, la guerre et le rêve, L'idéalisme faulknérien revisité in Faulkner. *L'Arc*, 1983, No.84-85, p. 93-108.

<75>.SEDERBERG, Nancy Belcher. William Faulkner's World War I and Flying Short Fiction: an imaginative Appropriation of History. *Dissertation Abstracts International*, March 1978, Vol.38, No.9, 5484-A.

<76>.WILLIAMS, Ernest E. Faulkner's Fable of World War I Is Allegory of Christ's Crucifixion. *Fort Wayne News Sentinel*, July 31, 1954.

<Ford Madox Ford>

<77>.CASSELL, Richard A. *Ford, Ford Madox, a study of his Novels*. Baltimore: John Hopkins Press, 1962. 307 p.

<78>.GORDON,Caroline. *A Good Soldier; a Key to the Novels of Ford Madox Ford*. (With a selected bibliography of works by and about Ford Madox Ford by Helmut E. Gerber). Davies: University of California Library, 1963. III,31 p.

<79>.MEIXNER, John Albert. *The Novels of Ford Madox Ford: a critical Study*. Ann Arbor: University Microfilms, 1958. Publication No 23, 449.

<80>.MEYER, Eric. Ford's War and (Post)Modern Memory: Parade's End and National Allegory. *Criticism: A Quarterly for Literature and the Art*, Winter 1990, Vol.32, No.1, p.81-99.

<John Fowles>

<81>.BRADBURY, Malcolm. "John Fowles 'The Magus'".In Brom Weber (ed), *Sense and Sensibility in Twentieth Century Writing*. Carbondale,III: Southern Illinois University Press, 1970. p. 26-28.

<82>.DELIOT,Marie-Reine. *John Fowles: ses premières oeuvres*. Th. 3e cycle: Et. anglaises: Paris 3: 1983.

<83>.THRIFT,N. Literature, the Production of Culture and the Politics of place in Radical Cultural Geography. *Antipode. A Radical Journal of Geography Worcester*, 1983, Vol.15, No.1, p.12-24.

<Ernest Hemingway>

<84>.COWLEY,M. Hemingway's Wound. And its Consequences for American Literature. *Georgia Review*, 1984, No.2, p. 223-239.

<85>.DE FALCO, Joseph. *The Hero in Hemingway's Short Stories*. Pittsburg. XI,226 p. Critical Essays in Modern Literature.

<86>.HARRIS, G.T. Hemingway, Malraux et la jeunesse en Occident. *Revue des Lettres Modernes*, 1975, No.425-431, p. 51-81.

<Rudyard Kipling>

<87>.RICKETTS, H. Kipling and the War: A Reading of "Debits and Credits" in Rudyard Kipling. *English literature in Transition*, 1986, Vol.29, No.1, p.29-39.

<Compton Mackenzie>

<88>.ROBERTSON,Leo. *Compton MacKenzie, an appraisal of his literary Work*. London: Richards Press, 1954. 230 p.

<Katherine Mansfield>

<89>.BROWN, C.A. Dissection and Nostalgia: K.Mansfield's Response to World War I. *The Centennial Review*, 1979, Vol.23, No.3, p.329-345.

<90>.FIRCHON, P.E. The Death of the German Cousin: The Great War and Changes in British Literary Views of Germany. *The South Atlantic Quarterly*, 1984, Vol.83, No.2. p. 193-206.

<91>.MORROW, Patrick. Katherine Mansfield, the Great War, and Modernism. *Focus on Robert Graves and his Contemporaries*, Winter 1989-1990, Vol.1, No.10, p. 23-25.

<Siegfried Sassoon>

<92>.HOARE, Philip. Siegfried Sassoon: Aesthete Manque. *Focus and Robert Graves and his Contemporaries*, May 1989, Vol.1, No.9, p.15-18.

<93>.KNOX, Bernard. Siegfried Sassoon. *Grand Street*, Summer 1983, Vol.2 No.4, p.140-151.

<94>.MALLON, Thomas. The Great War and Sassoon's Memory. *In Modernism Reconsidered*. Cambridge: Harvard UP, 1983, VIII,264 p.

<H.G. Wells>

<95>.PARRINDER, P. H.G.Wells and the Fiction of Catastrophe. *Renaissance and Modern Studies*, 1984, Vol.28, p. 40-58.

<Virginia Woolf>

<96>.BEATTIE, T.C. Moments of Meaning Dearly Achieved: Virginia Woolf's Sense of an Ending. *Modern Fiction Studies*, 1986, Vol.32, No.4, p. 521-541.

<97>.BURROUGHS, Megan C. Septimus Smith: A Man of Many Words. *University of Windsor Review*, 1989, Vol.22, No.1, p. 70-78.

<98>.RADIN, G. "Two Enormous Chunks": Episodes Excluded during the Final Revisions of *The Years*. *Bulletin of the New York Public Library*, 1977, Vol.80, No.2, p. 221-251.

<99>.ZWERDERLING, A. Mrs Dalloway and the Social System. *Publications of the Modern Language Association of America*, 1977, Vol.92, No.1, p. 69-82.

IV LES ETUDES COMPARATIVES

<Ford. Mottram. Woolf>

<100>.BATE, Jonathan. Arcadia and Armageddon: Three English Novelists and the First World War. *Etudes anglaises: Grande-Bretagne, Etats-Unis, France*, Apr.-June 1986, Vol.39, No.2, p. 151-152.

<Aldington. Mottram>

<101>.BRADBURY, Nicola. Aldington and the First World War. In *Richard Aldington: Papers from the Reading Symposium*. Reading: Dept. of Eng., Univ. of Reading, 1987, p.154.

<Dos Passos. Hemingway>

<102>.GILMAN, Owen Winslow, Jr. The Hero and the American War Novel. *Dissertation Abstracts International*, November 1979, Vol.40, No.5, 2680-A.

<Cather. Dos Passos. Ford. Wells>

<103>.JOHNSTON, Judith Lynne. The cultural Legacy of World War I: A comparative Study of selected War Novels. *Dissertation Abstracts International*, September 1975, Vol.36, No.3, 2197-A.

<Woolf>

<104>.KHAVARI, Cheryl Akhtar. Thinking in common: Virginia Woolf and other Women Writers of the First World War. *Dissertation Abstracts International*, November 1990, Vol.51, No.5, 1621-A - 1622-A.

<Cummings. Dos Passos>

<105>.LAWRENCE, F.B. Two Novelists of the Great War: Dos Passos and Cummings. *University Review*, 1969, Vol.36, No.1, p. 35-41.

<Graves. Sassoon. Findley>

<106>.MCKENZIE, M.L. Memories of the Great War: Graves, Sassoon and Findley. *A Canadian Journal of the Humanities*, Summer 1986, Vol.55, No.4, p. 395-411.

<Cummings. Dos Passos. Hemingway>

<107>.MORGAN,Dan. World War I and its Consequences in selected European and American Novels and Memories. *Dissertation Abstracts International*, July 1978, Vol.13, No.1, 282-A.

<Cather. Dos Passos. Hemingway>

<108>.ROHRKEMPER, John. The Great War, the Midwest, and Modernism: Cather, Dos Passos and Hemingway. *Midwestern Miscellany*, 1988, Vol.16, p. 19-29.

<Musil. Kafka. Gide. Ford>

<109>.SHOOMAN, Diane Helen. Diagnostic Narration and the Great War: Musil, Kafka, Gide, Ford and the Denial of Death. *Dissertation Abstracts International*, Oct 1987, Vol.48, No.4, 919-A.

<Woolf. D.H. Lawrence>

<110>.WUSSOW, H. The Nightmare of History: the Great War and the Work of Virginia Woolf and D.H.Lawrence. *Index to Theses*, 1990, Vol.39, Part 2, 39-2522.

BIBLIOTHEQUE DE L'ENSSIB



8016076